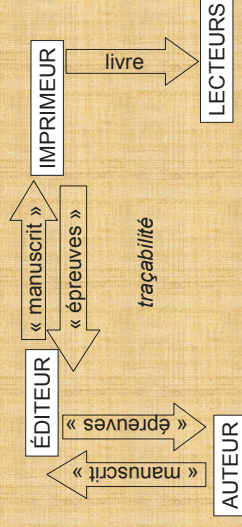


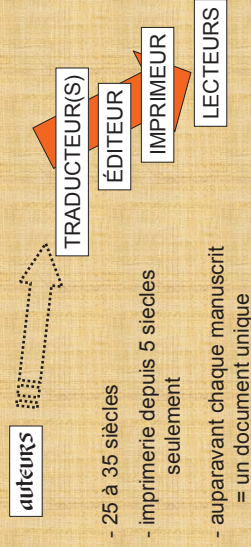
L'Ancien Testament

la copie du texte

L'édition moderne



La transmission du texte biblique



Les langues originales

hébreu

Jusqu'au 6^e s. av. J.-C.
écr. paléohébraïque

Inscriptions anciennes

quelques fragments bibliques

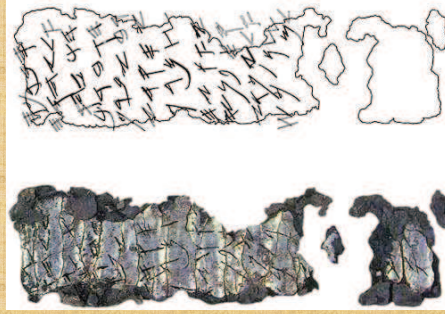
- rouleaux de ketef-hinom (7^e s.)

- manuscrits de Qumran (2^e s.)

araméen

(sections de Daniel et Esdras)

Ketef Hinom



Les langues originales

hébreu

Jusqu'au 6^e s. av. J.-C.
écr. paléohébraïque

araméen

(sections de Daniel et Esdras)

au 6^e s. av. J.-C.

langue internationale

officielle dans l'empire perse

adoption de l'alphabet araméen

pour écrire l'hébreu

בראשית ברא אלהים את-השמים ואת-הארץ

consonnes uniquement,

certaines peuvent indiquer des voyelles

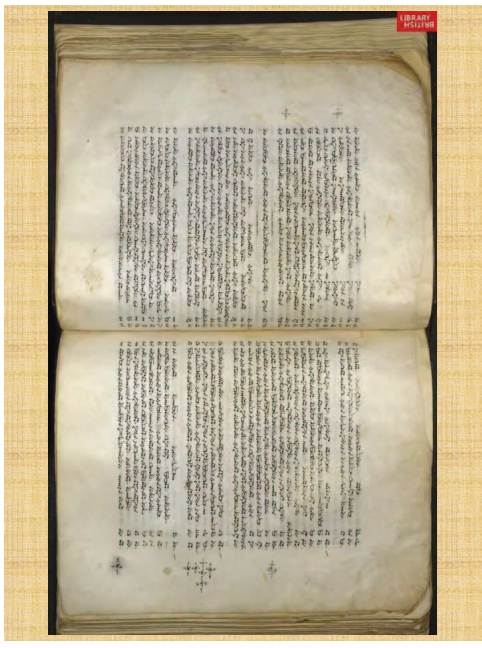
Copie du texte hébreu

par les Juifs
alphabet araméen

par les Samaritains
(Pentateuque)
alphabet samaritain
(proche paléohébreu)

→

manuscrit
de Cambridge
XII^e siècle



Copie du texte hébreu

par les Juifs
alphabet araméen
du VI^e au XI^e siècles
les massorètes
perfectionnent la copie
ajoutent :²

par les Samaritains
(Pentateuque)
alphabet samaritain
(proche paléo-hébreu)

→

manuscrit
de Cambridge
XII^e siècle

le plus ancien

Les trois massores

- la petite massore
en marge du texte

- la grande massore
en bas et en haut du texte

- la massore finale
A la fin d'un livre

↪ סכום הפסוקים → total des versets
 אלף וחמש מאות → mille cinq cent
 ושלושים וארבעה → trente quatre
 ויחציו : וחציו → et le milieu
 « le roi d'Israël rassemble »
 = 1 R 22.6
 sections : 35

Copie du texte hébreu

par les Juifs
alphabet araméen
du VI^e au XI^e siècles
les massorètes

par les Samaritains
(Pentateuque)
alphabet samaritain
(proche paléohébreu)

→

manuscrit
de Cambridge
XII^e siècle

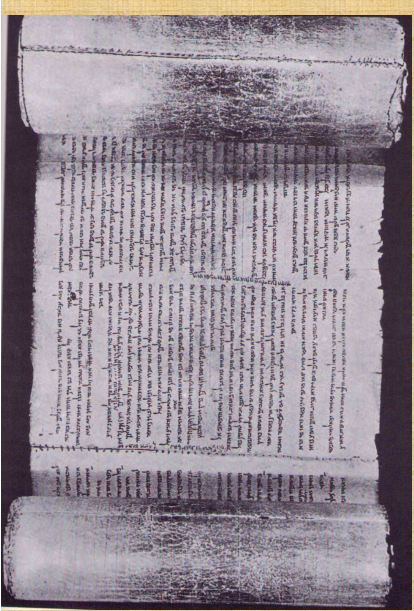
Copie du texte hébreu

par les Juifs
manuscrits de Qumran
II^e av. J.-C. – I^{er} ap. J.-C.

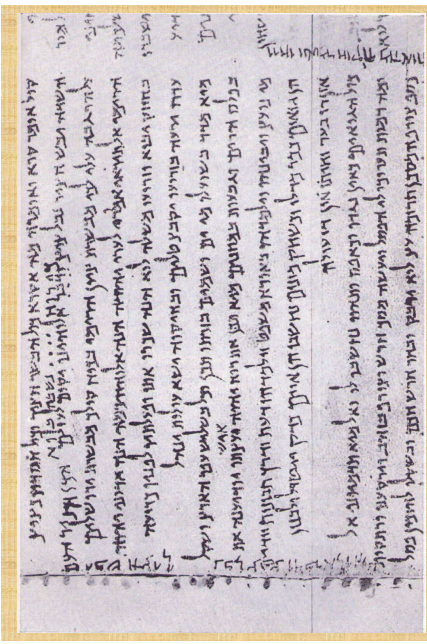
par les Samaritains
(Pentateuque)
alphabet samaritain
(proche paléohébreu)

→

manuscrit
de Cambridge
XII^e siècle



Rouleau de Qumran I Q15^a



1 Q15^a : Esaïe 40.6-20

versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante
III^e/II^e av. J.-C.

reprise et diffusée par les chrétiens

codex anciens

- Sinaiticus (IV^e s.)
- Vaticanus (IV^e s.)
- Alexandrinus (V^e)

versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante
III^e/II^e av. J.-C.

reprise et diffusée par les chrétiens

versions araméennes d'abord orales puis écrites

Les targum

vers. chrétienne en syriaque dite **peshitta**
כּוּרְבַּי, כּוּרְבַּי אֲלֵמָא

versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante
III^e/II^e av. J.-C.

reprise et diffusée par les chrétiens

versions araméennes d'abord orales puis écrites

Les targum

- babylonien Onkélos Jonathan
- palestiniens

versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante
III^e/II^e av. J.-C.

reprise et diffusée par les chrétiens

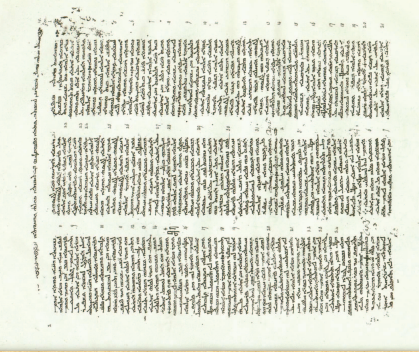
versions araméennes d'abord orales puis écrites

Les targum

vers. chrétienne en syriaque dite **peshitta**
כּוּרְבַּי, כּוּרְבַּי אֲלֵמָא

Peshitta

Gn 1.1-3.2



versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante III^e/II^e av. J.-C.

versions araméennes d'abord orales puis écrites
Les targum

reprise et diffusée par les chrétiens

versions juives (II^e siècle)

- Aquila
- Symmaque
- Théodotion

hébreu

versions anciennes

par les Juifs

version grecque dite des Septante III^e/II^e av. J.-C.

reprise et diffusée par les chrétiens

« filles » de la septante

- vieilles latines (II^e s.)
- coptes (III^e et IV^e s.)
- éthiopienne (IV^e s.)

versions anciennes

texte hébreu

syriaque

version grecque des Septante

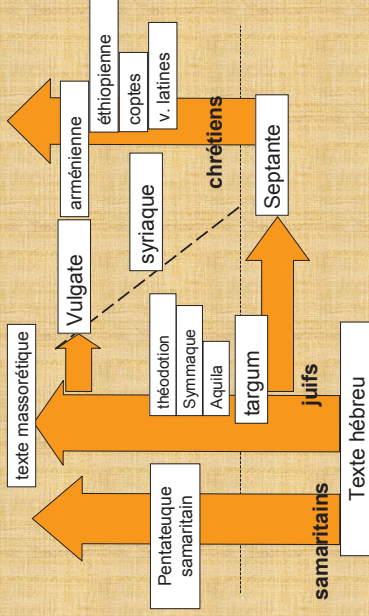
"filles" de la septante

- vieilles latines (II^e s.)
- coptes (III^e et IV^e s.)
- éthiopienne (IV^e s.)

version arménienne V^e siècle

version latine de Jérôme dite **Vulgate** (V^e siècle)

Les ramifications des témoins



la copie du texte des témoins anciens

